



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
3 August 2010
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)

Содержание

	Стр.
Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)	3
Дело 975: КМКПТ 1(1)(а); [35; 74; 77]; 78 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC), CISG/2003/25 (6 ноября 2003 года)	3
Дело 976: КМКПТ 25; 74; 75; [76]; 77; 78; [79] – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC), CISG/2003/10 (26 июня 2003 года)	3
Дело 977: КМКПТ [25]; 35; 74; 77 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC), CISG/2003/09 (19 июня 2003 года)	5
Дело 978: КМКПТ 53; 61; 64; [74]; 75; 77; [78] – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC), CISG/2002/30 (30 декабря 2002 года)	6
Дело 979: КМКПТ [74; 76; 77; 78; 84(1)] – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC), CISG/1999/02 (28 мая 1999 года)	7
Дело 980: КМКПТ 25; 74; [75; 78] – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC), CISG/1999/08 (12 февраля 1999 года)	8
Дело 981: КМКПТ 74; [75]; 76; [78] – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC), CISG/1998/10 (25 декабря 1998 года)	9
Дело 982: КМКПТ 14(1); 23; 55; [74]; 75; [77] – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC), CISG/1998/11 (25 декабря 1998 года)	10



ВВЕДЕНИЕ

Данный сборник резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Цель системы – содействовать единообразному толкованию этих правовых текстов путем отсылки к международным нормам, которые соответствуют международному характеру таких документов в отличие от чисто внутренних правовых концепций и традиций. Более полная информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ: <http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do>.

В содержании на первой странице каждого выпуска ППТЮ приводится полный перечень реквизитов каждого дела, содержащегося в подборке, а также указываются отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом или на которые делались ссылки. Кроме того, в заголовке к каждому делу указывается адрес в сети Интернет (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также адреса, если таковые имеются, веб-сайтов, на которых размещены переводы этих решений на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). Резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, содержат ссылки на ключевые слова, которые соответствуют терминам, включенным в Тезаурус по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, который был подготовлен Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами. Ссылки на ключевые слова содержатся также в резюме дел, связанных с толкованием Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Поиск резюме может производиться с помощью базы данных, доступ к которой может быть получен через веб-сайт ЮНСИТРАЛ, по всем имеющимся идентификаторам: стране, законодательному тексту, номеру дела в системе ППТЮ, номеру выпуска ППТЮ, дате вынесения решения или по нескольким таким идентификаторам.

Резюме дел подготавливаются назначаемыми правительствами национальными корреспондентами или отдельными авторами; как исключение, они могут быть подготовлены самим Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2010 год

Издано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

**ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С КОНВЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ (КМКПТ)**

Дело 975: КМКПТ 1(1)(а); [35; 74; 77]; 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC)

CISG/2003/25

6 ноября 2003 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/031106c1.html>

Резюме подготовила Кейша Уильямс

Данное дело касается главным образом обязанности покупателя представить доказательства предполагаемого несоответствия товара требованиям договора.

Продавец, компания из Китая, и покупатель, компания из Германии, заключили договор о продаже нескольких партий стекловаты. После получения первого и второго контейнеров покупатель заявил о том, что товар бракованный, и отказался уплатить оставшиеся 50 процентов цены. Покупатель также отказался принять третью партию товара. В целях уменьшения ущерба продавец забрал обратно третью партию товара, заплатив за перевозку товара в оба конца.

Продавец возбудил арбитражное разбирательство, в котором покупатель без объяснения причин не участвовал. В отсутствие оговорки о применимом праве арбитражный суд применил КМКПТ в соответствии со статьей 1(1)(а) Конвенции. Суд постановил, что стороны заключили действительный и юридически обязательный договор и что продавец выполнил свои обязательства по договору. Однако, поскольку покупатель не представил никаких доказательств несоответствия, суд не смог прийти к выводу о том, что поставленный покупателю товар был бракованным. В этой связи отказ покупателя уплатить оставшуюся часть цены и принять поставку товара является согласно КМКПТ нарушением покупателем своих договорных обязательств.

Соответственно арбитражный суд вынес решение о том, что покупатель должен уплатить неуплаченную часть цены первых двух партий товара, а также проценты с этой суммы в соответствии со статьей 78 КМКПТ. Покупатель также обязан был покрыть расходы на перевозку третьей партии в оба конца.

Дело 976: КМКПТ 25; 74; 75; [76]; 77; 78; [79]

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC)

CISG/2003/10

26 июня 2003 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на английском языке:
<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/030626cl.html>
Резюме подготовил Айтекин Бургуз

Покупатель, компания из Китая, заключил с продавцом, компанией из Гонконга, договор о покупке 30 000 тонн алюминия. Продавец утверждал, что покупатель нарушил положения договора в том, что не открыл соответствующие аккредитивы. Поэтому покупатель перепродал этот товар другим покупателям по сниженной цене. Продавец утверждал, что понес убытки из-за нарушенных покупателем договорных обязательств, в том числе не получил ожидаемой выгоды. Продавец также потребовал уплаты процентов, возмещения расходов на арбитражный суд, услуги адвокатов и других расходов.

Покупатель утверждал, что подписал договор в сложных экономических условиях, а также сослался на форс-мажорные обстоятельства, заявив, что открытие аккредитива было невозможным из-за изменений, внесенных в нормативно-правовую базу, и введения ограничений на ввоз алюминия в Китай. Покупатель утверждал, что на этих основаниях его следует освободить от финансовой ответственности.

В договоре, подписанном 19 сентября 2001 года, было предусмотрено, что применимым правом в отношении договора является право Гонконга и что "стороны руководствуются также положениями части II и части III КМКПТ, если только это не противоречит непосредственно положениям" договора или же нормам применимого права.

Арбитражный суд постановил, что применимыми являются право Гонконга, а также часть II и часть III КМКПТ, если только это не противоречит непосредственно положениям договора или нормам применимого права. Суд постановил, что покупатель не привел доказательств наличия сложных экономических условий и отклонил аргумент покупателя о форс-мажорных обстоятельствах, указав на то, что новое нормативное положение не предусматривало полный запрет на ввоз алюминия в Китай. Поэтому с введением этого положения покупатель не лишился возможности выполнить свои обязательства по договору и все-таки мог забрать поставленный товар.

Арбитражный суд принял решение о том, что в соответствии с нормами торгового права Гонконга и КМКПТ покупатель существенно нарушил положения договора, не открыв аккредитивов (статья 25 КМКПТ), и в этой связи продавец вправе расторгнуть договор и потребовать возмещения убытков, включая упущенную выгоду (статья 74 КМКПТ и статья 52 Положения о купле-продаже товаров Гонконга). Арбитражный суд подсчитал убытки отдельно по всем трем поставкам в соответствии со статьей 75 КМКПТ и обязал продавца уменьшить ущерб в соответствии со статьей 77 КМКПТ.

Арбитражный суд отклонил требование продавца в отношении уплаты процентов в соответствии со статьей 78 КМКПТ, поскольку продавец указал сумму убытков, не связанных ни с какими просроченными платежами, и продавец не понес убытков в виде процентов.

Дело 977: КМКПТ [25]; 35; 74; 77;

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC)

CISG/2003/09

19 июня 2003 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на английском языке:

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/030619c1.html>

Резюме подготовил Параг Парех

Данное дело касается главным образом обязательств продавца поставить товары, соответствующие требованиям договора, и обязанности покупателя сократить любые возможные убытки.

Стороны заключили договор о продаже определенных химических веществ (ОТК), которые покупатель намеревался перепродать. Покупатель принял поставку товара и поставил его своим заказчикам. Однако после того, как товар прибыл в пункт назначения, покупатель получил сообщение о том, что вес упаковок меньше указанного в договоре, о чем покупатель незамедлительно проинформировал продавца. В соответствии с положением о проведении проверки соответствующий инспекционный орган проверил упаковки и подтвердил факт несоответствия. Заказчики покупателя расторгли с ним свои договоры, и покупатель потребовал от продавца возмещения понесенных им денежных убытков.

Покупатель заявил, что поставленный продавцом товар имел вес, не соответствовавший указанному в договоре, и не был упакован согласно требованиям статьи 35 КМКПТ. Покупатель потребовал возмещения убытков согласно статье 74 КМКПТ.

Продавец в свою очередь заявил, что, несмотря на ненадлежащую упаковку, товар не был бракованным и поэтому положения договора существенно не нарушены. Продавец утверждал, что с него не могут быть взысканы какие-либо убытки, поскольку нет четких доказательств того, что подлежащий перепродаже последующим заказчикам товар был именно тем товаром, который продавец доставил покупателю, и что покупатель потребовал возмещения ущерба после истечения предусмотренного в договоре срока; и покупатель не уменьшил ущерб в соответствии со статьей 77 КМКПТ.

Арбитражный суд постановил, что покупатель подал ходатайство о возмещении ущерба уже после истечения отведенного для этого в договоре срока. Вместе с тем арбитражный суд постановил, что продавец знал, что товар, который покупатель намеревался перепродать, был именно тем товаром, который он приобрел у продавца. Арбитражный суд пришел к выводу, что продавец существенно нарушил договор и статью 35 КМКПТ, поскольку упаковка не соответствовала требованиям договора, а это имело особое значение ввиду особого характера товара, и покупатель из-за этого не смог выполнить свои обязательства по договорам, заключенным со своими заказчиками. Поскольку покупатель не принял таких мер, которые были бы разумными в этих обстоятельствах для сокращения убытков, финансовая ответственность продавца была ограничена тем размером убытков покупателя,

которые он понес бы, приняв разумные меры для повторного взвешивания и переупаковки товара.

Несмотря на то, что покупатель не потребовал возмещения убытков в отведенный договором срок, арбитражный суд присудил возмещение убытков, которые мог бы понести покупатель, если бы произвел повторное взвешивание и затем продал товар в целях уменьшения ущерба.

Дело 978: КМКПТ 53; 61; [74]; 75; 77; [78]

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC)

CISG/2002/30

30 декабря 2002 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на английском языке:

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/021230c1.html>

Резюме подготовил Александр Шиндлер

Данное дело касается существенного нарушения договора покупателем, когда покупатель не принял поставку товара и не уплатил цену, в результате чего продавец был вынужден платить различные сборы и пошлины и перепродать свой товар по сниженной цене.

Продавец, компания из Китая, заключила договор о покупке марганца с оплатой расходов и фрахта за счет поставщика (CFR) с покупателем, компанией из Люксембурга, через Роттердам. Продавец доставил товар в Роттердам, однако покупатель не только не принял поставку товара, но и не заплатил за него. Продавец неоднократно призывал покупателя уплатить цену за товар в соответствии со статьей 53 КМКПТ. Покупатель, несмотря на то, что изначально направлял продавцу письмо по факсу, подтверждавшее его намерения уплатить цену, позднее платить отказался. В результате товар остался в порту назначения, и компания-перевозчик начала начислять продавцу плату за хранение груза в порту и аренду портовой территории. В целях сокращения убытков продавец продал товар другому покупателю, но потерпел при этом убытки из-за падения рыночных цен на марганец.

Арбитражный суд постановил, что покупатель существенно нарушил договор и поэтому несет финансовую ответственность в соответствии со статьями 61 и 64 КМКПТ. Продавец выполнил свое обязательство по поставке товара, однако покупатель отказался принять поставку товара и заплатить за него, а это является существенным нарушением договора. Последующая повторная продажа товара продавцом в соответствии со статьей 75 КМКПТ представляла собой разумную меру по уменьшению ущерба в соответствии со статьей 77 КМКПТ. Вследствие падения рыночной цены продавец понес убытки из-за разницы цен при повторной продаже товара. Арбитражный суд также пришел к выводу, что покупатель должен возместить различные расходы, которые понес продавец.

Арбитражный суд постановил, что продавец не имеет права на получение процентов с банковской ссуды, которую пришлось брать покупателю и которую последний не предвидел при заключении договора с продавцом. Арбитражный суд также отклонил ходатайство продавца о выплате ему процентов, которые

продавец получил бы в случае, если бы покупатель уплатил цену, поскольку продавцу в конечном счете удалось повторно продать товар с разницей цен.

Дело 979: КМКПТ [74; 76; 77; 78; 84 (1)]

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC)

CISG/1999/02

28 мая 1999 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhongguo Guoji Jingji Maoyi Zhongcai Caijueshu Xuanbian [Selected Compilation of Awards of CIETAC] (1995-2002), (Beijing: Law Press) p. 272.

Опубликовано на английском языке:

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990528c1.html>

Резюме подготовил Жан Хо

Данное дело касается подсчета убытков в соответствии с положениями КМКПТ. Арбитражный суд произвел подсчет убытков после того, как установил, что договор нарушила отсутствующая сторона.

Продавец, компания из Малайзии, заключила договор купли-продажи на поставку 4 000 стеров малазийского шпона с покупателем, компанией из Китая. Стороны договорились о том, что применимым правом будет право Китая, и арбитражный суд применял положения КМКПТ как часть этого права. Покупатель просил открыть безотзывный аккредитив на всю стоимость товара. После этого продавец выписал счет-фактуру покупателю, и покупатель согласился открыть аккредитив на указанную в нем сумму. Впоследствии покупатель был проинформирован о том, что продавец не в состоянии обеспечить поставку товара. Покупатель просил продавца вернуть уплаченную по аккредитиву сумму. Продавец вернул 60 процентов от этой суммы и удержал оставшуюся часть. После этого покупатель заключил новую сделку взамен этого договора в целях приобретения заменяющих товаров. В ходе арбитражного разбирательства покупатель потребовал уплатить ему оставшуюся часть выплаченной по аккредитиву суммы, проценты, возместить упущенную выгоду и заранее оцененные убытки.

Арбитражный суд обязал продавца вернуть покупателю оставшуюся часть уплаченной цены, выплатить проценты и возместить упущенную выгоду, поскольку продавец нарушил договор и задержал возврат платежа. При этом суд отклонил требование о возмещении заранее оцененных убытков, поскольку до заключения нового договора покупатель знал о том, что продавец не в состоянии обеспечить поставку товара, и к тому же продавец на тот момент уже вернул ему часть уплаченной суммы. Заключив все же новый договор, покупатель не сократил свои убытки и поэтому был признан ответственным за любые понесенные в связи с этим убытки.

Дело 980: КМКПТ 25; 74; [75; 78]

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC)

CISG/1999/08

12 февраля 1999 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1999 vol., pp. 1548-1552.

Опубликовано на английском языке:

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990212c1.html>

Резюме подготовил Жан Хо

Данное разбирательство касается невыполнения положений договора двумя покупателями по одному договору и средств правовой защиты, которые имеются в распоряжении продавца. Дополнительно рассматривался вопрос о том, может ли какой-либо сотрудник создать для компании-нанимателя какие-либо юридические обязательства, подписав от ее имени какой-либо договор.

Продавец, компания из Швейцарии, и два покупателя, компании из Китая, заключили договор о продаже одного комплекта производственного оборудования для электролитического хромирования с оплатой расходов и страхования поставщиком (CIP) через Шанхай. Определенный процент покупной цены должен был быть уплачен по аккредитиву по предъявлении коносамента. Накануне поставки товара продавец просил покупателей незамедлительно открыть аккредитивы. Второй покупатель сообщил продавцу о том, что у него возникли проблемы с банком и он сможет открыть аккредитив лишь позднее. Первый покупатель сообщил продавцу, что конечный пользователь не может получить кредит в своем банке, чтобы приобрести у покупателей это оборудование, и что продавцу следует связаться с конечным пользователем и вторым покупателем. В конечном счете ни один из покупателей не открыл аккредитив, что требовалось в соответствии с положениями договора. Поскольку конечный пользователь обанкротился и покупатели не смогли выполнить свои обязательства по договору, продавец повторно продал оборудование другой компании.

Продавец потребовал возместить ему убытки, которые он понес из-за разницы в цене при заключении второго договора за вычетом суммы, которую ему уже уплатил первый покупатель, и помимо этого также проценты, расходы на хранение и различные другие расходы.

Второй покупатель оспорил свою ответственность, заявив, что его сотрудник, согласовывавший и подписывавший договор от его имени, не имел права заключать договоры, которые являются также юридически обязательными для второго покупателя. Первый покупатель опроверг это утверждение, сославшись на прежний опыт работы.

Арбитражный суд отклонил довод второго покупателя о том, что он не несет ответственности, поскольку сотрудник компании второго покупателя не является третьей стороной договора и поэтому, подписывая договор, может в полной мере представлять интересы второго покупателя и создавать для него юридические обязательства. Арбитражный суд постановил, что оба покупателя

существенно нарушили договор, не открыв аккредитивов после выполнения продавцом своих договорных обязательств (статья 25 КМКПТ), и поэтому обязаны возместить продавцу заявленные им убытки, поскольку покупатели должны были предвидеть в момент заключения договора весь ущерб как возможное последствие нарушения договора (статья 74 КМКПТ). Арбитражный суд также постановил, что покупатели обязаны возместить продавцу расходы на услуги адвокатов и арбитражное разбирательство и повторное арбитражное разбирательство.

Дело 981: КМКПТ 74; [75]; 76; [78]

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC)

CISG/1998/10

25 декабря 1998 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1998 vol., pp. 3034-3040.

Опубликовано на английском языке:

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/981225c1.html>

Резюме подготовил Жан Хо

Данное дело касается невыполнения договора купли-продажи продавцом и определения суммы ущерба, которую покупатель может взыскать с продавца, нарушившего договор.

Продавец, компания из Китая, заключил договор купли-продажи на поставку 10 000 тонн чушкового чугуна с покупателем, компанией из Швейцарии. Перед согласованной датой поставки товара покупатель открыл соответствующий аккредитив, затем по просьбе продавца согласился на отсрочку поставки. Перед новой датой поставки продавец уведомил покупателя о том, что его поставщик отказался поставлять товар по изначально согласованной цене и продал его другому заказчику. Затем продавец сообщил покупателю о том, что товар не будет поставлен и что он возместит покупателю ущерб, причиненный в результате невыполнения договора. Покупатель подал иск в арбитражный суд.

Покупатель утверждал, что вследствие нарушения продавцом договора покупатель был вынужден приобрести товар у других поставщиков по более высоким ценам, чтобы выполнить свои договорные обязательства перед третьими сторонами. Покупатель заключил два договора с другими поставщиками. Покупатель потребовал возмещения упущенной выгоды. Поскольку один из этих договоров был заключен до того, как продавец нарушил договор, покупатель исходил из того, что ущерб должен был подсчитываться на основе цены, преобладавшей на китайском рынке в месяц, следовавший за тем, в котором продавец нарушил договор (статья 76 КМКПТ). Кроме того, покупатель потребовал возмещения расходов, связанных с открытием аккредитива, уплаты штрафа в связи с невыполнением договора и возмещения процентов.

Продавец не оспаривал свою ответственность, но выступил против этого метода подсчета размера убытков. Продавец также утверждал, что более уместной отправной точкой в этих обстоятельствах является цена, преобладавшая на мировом рынке. Продавец также утверждал, что в представленном покупателем коносаменте не был указан поставщик по одной из новых сделок и вследствие этого нет достаточных свидетельств того, по какой цене покупатель приобрел заменяющие товары.

Арбитражный суд отклонил последний аргумент продавца, постановив, что в соответствии со статьей 74 КМКПТ упущенная выгода в отношении спорной новой сделки, заключенной взамен первоначальной, должна составлять разницу между ценой по первоначальному договору и действительной покупной ценой в рамках этой сделки. Что касается второй сделки по покупке заменяющих товаров, то арбитражный суд согласился с продавцом в том, что "текущей ценой", в соответствии с тем, как это определено в статье 76 КМКПТ, должна считаться цена, преобладающая на мировом рынке.

Дело 982: КМКПТ 14 (1); 23; 55; [74]; 75; [77]

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия (CIETAC)

CISG/1998/11

25 декабря 1998 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1998 vol., pp. 3040-3046.

Опубликовано на английском языке:

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/981225c1.html>

Резюме подготовил Жан Хо

Данное дело касается важности конкретизации условий договора и необходимости уведомлять другую сторону в случае принятия решения о расторжении договора.

Продавец, компания из Китая, заключил договор купли-продажи на поставку 5 000 тонн томасовского чугуна и 5 000 тонн литейного чугуна. Согласно условиям договора покупатель должен был открыть безотзывный аккредитив, и еще один такой аккредитив в связи с импортом 100 000 тонн железной руды должен был открыть продавец. Договор предусматривал также поставку 10 000 тонн томасовского чугуна по согласованной на взаимной основе цене и 10 000 тонн томасовского или литейного чугуна также по согласованной на взаимной основе цене. Чугун должны были поставить две разные фабрики, указанные в договоре.

Продавец утверждал, что покупатель выполнил свои обязательства только в отношении первых 5 000 тонн томасовского чугуна и впоследствии уплатил продавцу стоимость этих первых 5 000 тонн чугуна. Кроме того, покупатель не выполнил своих обязательств в отношении остальных 20 000 тонн томасовского чугуна. Из-за этого продавец был вынужден перепродать 10 000 тонн томасовского чугуна двум другим компаниям и понести при этом

убытки, а также понести убытки в связи с отменой заказа на поставку 10 000 тонн томасовского чугуна от внутреннего поставщика. Продавец потребовал возместить убытки и проценты, связанные с перепродажей 10 000 тонн томасовского чугуна, а также расходы, вызванные отменой заказа на 10 000 тонн томасовского чугуна.

Покупатель утверждал, что 10 000 тонн томасовского чугуна, которые продавец в итоге перепродал, на самом деле были предметом другого заключенного ими договора купли-продажи (см. дело 981). Покупатель также заявил о том, что продавцу не следует предоставлять возможность требовать возмещения ущерба, понесенного в связи с отменой заказа на 10 000 тонн томасовского чугуна, поскольку упомянутый внутренний поставщик не был тем поставщиком, который был согласован в рамках первоначального договора.

Арбитражный суд сначала рассмотрел вопрос о том, был ли договор в отношении 20 000 тонн томасовского чугуна действительно заключен. Было решено, что первая оферта относительно 10 000 тонн томасовского чугуна была "достаточно определенной" (статья 14 (1) КМКПТ) и была принята в соответствии со статьей 23 КМКПТ. Однако оферта в отношении 10 000 тонн томасовского чугуна или литейного чугуна не была "достаточно определенной", поскольку основной предмет оферты не был определен четко. Соответственно в отношении остальных 10 000 тонн томасовского чугуна не было ни оферты, ни акцепта, ни договора.

Хотя арбитражный суд отклонил аргумент покупателя о том, что перепроданные продавцом 10 000 тонн томасовского чугуна были предметом другого заключенного сторонами договора, поскольку в этом договоре ничто не подтверждало слова покупателя, суд постановил, что продавец все же не имел права требовать возмещения убытков, связанных с перепродажей товара. Документы указывали на то, что продавец и покупатель все еще вели переговоры о цене этих 10 000 тонн томасовского чугуна. Поскольку продавец не представил никаких доказательств расторжения первоначального договора до первой перепродажи, положения статьи 75 КМКПТ, в соответствии с которой продавцу могло быть предоставлено право на взыскание убытков, были неприменимы, так как заключение последующих договоров продажи с двумя другими компаниями не было следствием расторжения первоначального договора.